

## *Augurios y abusiones*

Alfredo López Austin

(introducción, versión, notas y comentarios)

México

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Históricas

1969

222 p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl. Fuentes, 7)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 2 de mayo de 2017

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/augurios/abusiones.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## AUGURIOS



Ic macuilli amuxtli, uncan motenehua in tetzahuitl catca, in quitez-zammata in yehuantin mexica.

Ic ce *capítulo*,<sup>1</sup> uncan mitoa in tetzahuitl, in quitetzammata in icuac yohualtica aca quicaquia in chocaya itla tecuani, in anoce yuhqui aca ilamachocaya, auh yequene, in tlein quitoaya tonalpouhque, in mitohuaya tlamatine catca.<sup>2</sup>

In ye huecauh, in oc tlateotoco: in yuh quitoa cequintin huehuetque, huehuetlaca:<sup>3</sup>

In oc titixcahuitoque, in oc titomattoque, in oc totlalpan tiquitoaya in ayaaque technelotoque, in ayaaque<sup>4</sup> totlah onoque, izquitlamantli, hin, in quintetzammata, in quitetzahuittaya,<sup>5</sup> in tetzahuitl ipan quimatia in netetzahuiloya, in tlatetzahuia.

Inic centlamantli yehuatl: in icuac aca quicaquia in tecuani choca, tecuani ipan choca in yuhqui tecuciztli<sup>6</sup> quipitza; tepetl quinanquilia, tehcuayohua, tlhualania yuhquin ilamapul choca, inin quitoaya: “Ye yaomiquiz, anozo ye miquiz, tlalmiquiz, anozo ipilhuan ceme quinmonamaquiliz, quintlanamictiz; quintlatlaculnamictiz; icnoyotl calaquiz in inextitlan, in itlecuillan; atl neneciz in ichan.”<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Corresponde este primer capítulo a los folios 243 v. y 244 f. del CMRP, y al v. iv–v, p. 151–152 del CF.

<sup>2</sup> No aparecen los dos párrafos anteriores en el CMRP.

<sup>3</sup> Al margen, CMRP, “Libro VI, que habla de los agujeros que esta gente mexicana usaba”. Ya en el CF este libro pasa a ocupar el quinto lugar.

<sup>4</sup> *Ayaque* en el CF.

<sup>5</sup> *Quitetzauhtiaya* en el CF.]

<sup>6</sup> *Tecciztli* en el CF.

<sup>7</sup> Al margen, CMRP, “Capítulo primero, del agujero que tomaban cuan alguno oía de noche hablar a alguna bestia fiera o llorar como vieja, y de lo que decían los agoreros en este caso”.



Libro Quinto, donde se habla de los agüeros, de lo que los mexicanos tenían por augurio.

1

EL RUGIDO DE LA FIERA

Capítulo primero, donde se habla del agüero, de lo que tenían por augurio cuando en la noche alguno oía que lloraba alguna fiera, o como que alguien lloraba como anciana, y en fin, de lo que decían los intérpretes de los destinos, de los que se decía que eran sabios.

Antiguamente, cuando aún eran tenidas las cosas por dioses, así decían algunos ancianos, hombres viejos:

Cuando todavía actuábamos solos, cuando aún creíamos, cuando aún hablábamos en nuestra tierra acerca de lo que afirmaron los que se fueron, los que están ausentes —nuestros tíos— todas estas cosas tenían por augurio, veían como agüeros, conocían los agüeros, era agorado, agoraban.

Primeramente esto: cuando alguno oía que lloraba la fiera, que la fiera le lloraba, como si tañera el caracol, que el cerro le respondía, bramaba, que hacia acá se arrastraba [el sonido] como si una viejucha llorara, esto decían: “Ya morirá en la guerra, o ya morirá, morirá en su tierra,<sup>1</sup> o se enfrentará con algo, con la miseria; o se venderá, se permutará, o venderá a alguno de sus hijos, lo permutará, lo hará caer en esclavitud; entrará la miseria en el lugar de su ceniza, en el lugar de su fogón;<sup>2</sup> el agua aparecerá constantemente en su casa.”<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *Tlalmiquiz*, “morirá en la tierra”, esto es, morirá de muerte que no sea la de guerra, de muerte común, en su casa.

<sup>2</sup> *Inextitlan, itlecuillan*, “en el lugar de su ceniza, en el lugar de su fogón”, esto es, en su hogar.

<sup>3</sup> *Atl neneciz in ichan*, “el agua aparecerá constantemente en su casa”, esto es, su casa será derribada hasta que el agua brote. Derribar una casa era pena infamante.



In icuac oyuh ipan muchiuh i, niman ic yauh quittaz in tonalpouhqui. Umpa quellacuahua; quitlapaloo; quilhuia:

“Timotolinia, xole, xolotze, telpuchtle, tiacahue; ca nel tictemoa, tiquitlani, in mellacuahualoca; ca ic otihualla; in timotezcahuico, in timamuxhuico. Xicchie, in tlein oticmomacehui:

“Ca amo ihuiyan cualli; amo tlacayectli, amo tlacacemelle: ca yuh conitotihui in techcautihui, in huehuetque. Ca huictli, mepalli, icnoyotl, quitemohuia.

“Ihuan anoce, ye<sup>8</sup> ixquich: azo titlatlatzihuiti. Azo ye muztla, huiptla, mozomaz, monenequiz in Ipalnemohuani. Ma xicomotlatolchiel, ca yuh machiotica, intonalamapan: in uncan tictlapielia in cuitlapilli, atlapalli.

“¿Cuix zan nel nimitzihizahuiz, nimitzmamauhtiz? Ca mopan oquinec in Tlecatl, Totecuyo, camo motlacayocoya in tecuani.

“¡Timotolinia! Ca nel yuhcan timotlacatili: ca yuh ca motonal, in amo tlacacemellecan. Auh inin, ca oneltico: azo ye tocommahuizoz, in quenami momacehual. Ma ximellacuahua; ma titlaocux, ¡ixquich motlapal! Oc motepitzollo, oc mochoquiz, motlaocul ipan xonie.

“Ca izca, za oc nen ic nimitzpantia, nimitzteteuhua, ic nimitzpatia, ic nimitzpayahualochtia. Xitlamacehua; ma iciuhca onyecauhuetzi in amatzintli; in monextlahual onmochihuaz; xoconmocochohui, in izquitlamantli in amatl, in copalli, in olli, &c.

“Icuac in, ticmattihui izca tonalli, in ipan tictlamacazque, tlalxictentica, in mehuiltitica, tihualmohuicaz. Nican nicnomahuiz, niccencahuaz, nictlatlamantiliz,<sup>9</sup> in ixquich monequiz. In izquican icaz toteteuh, tonextlahual. Ca nehuatl, nonoma nictlatitiuh, in mochan; nicnomahuitiuh.”

Ihuin in quichihuaya motetzahuiani, motetzahui, *etc.*

<sup>8</sup> Ye no aparece en el CMRP.

<sup>9</sup> Nictlatlamantiliz en el CMRP.



Cuando esto le acontecía, enseguida iba a ver al intérprete de los destinos. [Éste] allí lo consolaba,<sup>4</sup> lo saludaba, le decía:

“Estás necesitado, criado, esclavito, mancebo, hombre valiente; que en verdad buscas, solicitas que se te fortalezca el ánimo; para esto viniste; viniste a verte en el espejo; viniste a consultar el libro. Está atento a lo que mereciste:

“Pues no es tranquilo, bueno [tu destino]. No tiene rectitud humana; no es pacífico. Así solían decir los que nos fueron dejando, los viejos. [Tu signo] hace que descieran el palo para labrar la tierra, el mecapan,<sup>5</sup> la miseria.

“Y quizá esto es todo: tal vez tú hayas sido negligente. Quizá mañana, pasado mañana, se enojará, hará su voluntad [contra ti] Aquel por Quien se Vive. Espera el mandato, pues así está escrito en el libro de los destinos. Mediante él nosotros regimos a la cola, al ala.<sup>6</sup>

“¿Acaso en verdad sólo te espantaré, te atemorizaré? Pues así sobre ti lo dispuso la Persona, Nuestro Señor, porque no piensa como hombre la fiera.

“¡Pobre de ti! Que en verdad de este modo naciste; que así es tu destino, no es tiempo tranquilo.<sup>7</sup> Y esto es lo que ha sido verificado. Pudiera ser que te maravilles por lo que mereces. Esfuérzate, no estés triste; ¡toda tu fuerza! Esfuerza tu corazón; pasa por encima de tu lloro y de tu tristeza.

“He aquí que sólo en vano con esto te doy banderas, te cubro de papeles para curarte, para rodearte de remedios. Haz merecimiento; prepara rápidamente los papelitos; se hará tu sacrificio de sangre; compra toda clase de papeles, de copal,<sup>8</sup> de hule, etcétera.

“Cuando [hayas hecho] esto y sepamos el día en que lo ofrecemos al que está en el borde del ombligo de la tierra, al que se está levantando,<sup>9</sup> vendrás. Yo aquí, con mis manos, aparejaré, ordenaré todo lo que sea necesario. Por todas partes estarán nuestros papeles, nuestra ofrenda. Porque yo personalmente iré a quemarlos en tu casa; iré a hacerlo con mis propias manos.”

De esta manera lo hacía el que tenía el agujero, el que había tenido augurio, etcétera.

<sup>4</sup> Literalmente, “le fortalecía las entrañas”.

<sup>5</sup> Mecapan es el instrumento formado por una banda y cuerdas sujetas a ella, que sirve para cargar bultos pesados. El difrasismo “palo de labranza, mecapan”, *huic-tli, mecapanli*, significa miseria, condición de hombre que se contrata para labrar tierra ajena o para cargar bultos.

<sup>6</sup> *Cuitlapilli, atlapalli*, “la cola, el ala”, difrasismo que significa el pueblo, la gente común.

<sup>7</sup> Destino y tiempo se ligan, pues el destino se obtiene por el signo del día que se nace.

<sup>8</sup> Resina aromática que se quemaba en honor a los dioses.

<sup>9</sup> Se refiere a Xiuhtecuhtli, el dios del fuego.



Ic ome *capítulo*,<sup>10</sup> uncan mitoa in tetzahuitl catca, in zan necoc tla-chiaya, in yuhqui catca, in icuac quicaquia, in tzatzia oactli, ihuan in tlein quichihuaya, puchteca in icuac cana yuhqui utlica, in inpan muchihuaya in anozo inpan tzatzia.<sup>11</sup>

No ihuan quitetzammatia in icuac aca ipan huehuetzca oactli. In yuh conittoa, ume huitz quitoa: in quenman cualli, quenman amo cualli.<sup>12</sup>

In icuac cualli quinextia, ic quicaqui in itlatol inic huehuetzca quitoa: “yeccan, yeccan”. In icuac in, amo netemmacho; atle ic momauhtia in nenenque, zan ye papaqui, yuhquin acohuetzi in in-yollo, impampa azo itla cualtzin in ipan ye onyazque. Azo itla ipan mopohuatihui; itla cualli quicnopilhuizque.

Auh in ye oquicacque in yuhqui ommimictoc ic huetzca, tlatlapizahua, in yuhqui ixillan, iyomotlan oncuacuauhti, in yuhqui mocacanhua, paqui huehuetzca, yuhquin ontlanahui, yuhquin ocephuetzi, aocac nahuati, za tlatolihui, za tlaquechpilihui, ayōcmo tenahuatili, ic quimatia azo itla ohui inpan ye ommuchihuaz, itla ohui, ye conmonamictizque, anozo ceme aca ye miquiz; azo ye huitz cocoliztli, anozo cana inpan ye hualmotzacuaz.

In inpan muchihua in azo cana: tepetzalan, atlauhitic, ixtlahuatl itic, cuauhnepanla, cuauhyohuacatla, cuauhitic, cuahuitl itic. Auh intla puchteca, oztomeca, nenemini, yuhqui inpan omochiuh, in inpan ohuehuetzac huactli, quitoaya: “Azo ye itla<sup>13</sup> commonamic-tizque.”

Azo ye onlaatoctizque, anozo ye acame tlaueliloque, inmac ye ommaquizque, ichteque, tetlacuicuilique, tetlatlazaltique, tetlanamo-

<sup>10</sup> Corresponde este segundo capítulo a los folios 244 f. a 245 v. del CMRP y al v. iv–v, p. 153–155 del CF.

<sup>11</sup> No aparece este párrafo en el CMRP.

<sup>12</sup> Al margen, CMRP, “Capítulo 2 del agujero indiferente que tomaban de oír cantar a un ave que llaman oacton y de lo que hacían los mercaderes que iban camino en este caso”.

<sup>13</sup> *Itlan* en el CMRP.



2

EL HUACTLI

Capítulo segundo, donde se habla del agüero que miraba hacia dos partes<sup>10</sup> —así era cuando se oía que gritaba el *huactli*— y de lo que hacían los comerciantes cuando en alguna parte del camino esto les acontecía; les cantaba.

Y también tenían por augurio cuando el *huactli* reía a carcajadas de alguno. Así le decían: viene a hablar en dos formas, a veces para bien, a veces para mal.

Cuando se manifiesta para bien, se oye su grito como si riera a carcajadas diciendo: “yeccan, yeccan”. Cuando era así no se entendía como mal presagio; nada temían por esto los comerciantes, sino que se alegraban mucho, como si se les levantara el corazón porque ya hacia algo bueno irían. Tal vez tendrían buena fortuna; algo bueno alcanzarían.

Y cuando lo oían como muriéndose de risa, flauteando, como si se le estuvieran entumeciendo el vientre, el costado, como si adelgazara [la voz], si alegre reía a carcajadas, como si enfermara, como si se helara, si ya no hablaba alto, sólo en voz baja, sólo como que se le marchitaba el cuello, si no era ya fácil entenderlo, así pensaban que quizá algo peligroso les acontecería; se enfrentarían a algo peligroso, o quizá uno de ellos moriría; quizá vendría la peste, o quizá en alguna parte uno de ellos iría a prisión.

Quizá le acontecería esto en alguna parte: en medio de los cerros, entre los barrancos, entre las sabanas, en medio del bosque, en la arboleda oscura, en el interior del bosque, entre los árboles. Y si sucedía que reía a carcajadas el *huactli* de los comerciantes, mercaderes, caminantes, decían [los antiguos]: “Quizá con algo se enfrentarán.”

Quizá el río les llevará las cosas, o quizá caerán en manos de algunos maleantes, ladrones, bandidos, salteadores, saqueadores;

<sup>10</sup> Esto es, que tenía dos significados.





elique; inmac ye ontlatlazazque; quintlacuicuilizque, quintlacencuilizque; quintlatlazaltizque, quintlanamoyelizque, anozo cana ceme ye oncuahtenhuetzizque; ye onhuetzizque; ye ommomayahuizque, anoce<sup>14</sup> ye ontecualozque; tecuantlacualtin; tecuanime intlacualhuan; ye ommuchihuazque; anoce cana inpan ye hualmotzacuaz yaoyotl; ye conmonamictizque.

In icuac in, in aquin tachcauh, in tachcauhchiuhtih, in tachcauh icatiuh utlipan, uncan pehua in quimelacuahua, in quinchoquiztlapalao iteccahuan, itlahuapahualhuan in utli ipan. Quimixtlamachtia, quimilhuia:

“Ximellacuahuacan, nopilhuane, noteicahuane. ¿Quenel? ¡Titolinia! Macayac tlaocuya, nentlamati in iyollo. Ca nel ic tihuallaque; in timiquico; ca yuh hualyetia. Yuh quihualmattia in toyollo, inic tic-huallalcahuique, tic-huallalotique in tonca, in teca. In tahui, in totla, in tomach, in tohueltih, ca ye inic techchoquili; inic topan quipixo in ichoquiz, in itlaocul. Azo cana, nican, ixtlahuatl, atlahuhtli itic, cuahuhtl itic, cecemmantoz in tomio, in totzon; nonoquiuh-toz, aalacatoz in tezzo, in totlapallo. Ca nel otomacehuatic, ma cayac quicihuatlamachtli in iyollo; xicomtlacuammacacan in miquiztli. Xicomtlatlauhtilican in Totecuyo. Ma cayac atle itic quinemiti, quilnamiqui. Ma za quin ic ticmatizque, in zazo tle tictonamictitihui,<sup>15</sup> in zazo tle itech titotzotzonatihui. Uncan ic cenmanyán<sup>16</sup> tontochochoquilizque.

“Ca nel yehuatl<sup>17</sup> inic tiquintenyotico,<sup>18</sup> tiquimitauhcayotico, ti-quintonalehuaco, tiquintzonteconacocuico intotechiuhcahuan, in puchteca, in yiaque. Ca yeppa yuh<sup>19</sup> quimattihui, yuh quimahui-zotihui, como quin tehuan yancuican ye toconnextizque. Ye toconnittazque in tlein topan muchihuaz. Ximellacuahuacan, nopilhuane.”

Auh intla cana oimpan yoac, cana cuahuhtl itzintlan, anozo atlahucamac, ommololoa; onmocemololoa; ommotepeuhitlalia; monechicoa. Quicuitlalia, quicencuitlalia, quicemilpia, quicemmana in intopil, in ipan quixehuaya in in̄teouh, Yiacatecuhtli. Un-

<sup>14</sup> *Noce* en el CF.

<sup>15</sup> No aparece *in zazo tle tictonamictitihui* en el CF.

<sup>16</sup> *Cemmayan* en el CF.

<sup>17</sup> *Canelhuatl* en vez de *ca nel yehuatl* en el CMRP.

<sup>18</sup> *Tiquinteyotico* en el CF.

<sup>19</sup> *Yuhqui* en el CMRP.



irán a caer en sus manos; los robarán, los despojarán de todo; los saquearán; los asaltarán; o quizá algunos caerán por tierra de cansancio; caerán ya; ya se arrojarán al suelo; o quizá los devorará una fiera; serán comida de fiera; serán la comida de las fieras; así acontecerá; o quizá en algún lugar vendrán a ser acorralados en guerra; ya se enfrentarán [al enemigo].

Cuando sucede esto, el que es principal, el que ha sido hecho jefe, el que va como superior en el camino, allí empieza a animar, a exhortar con emoción a sus hermanos menores, a sus discípulos en el camino. Los amonesta, les dice:

“Animaos, hijos míos, hermanos menores míos. ¿Qué hemos de hacer? ¡Pobres de nosotros! Que ninguno esté triste ni tenga su corazón afligido. Porque en verdad para esto salimos; venimos a morir; para esto salimos hacia acá. Así lo vinieron a saber nuestros corazones, para qué dejamos la tierra, partimos hacia acá, con los demás, con la gente. Nuestra tía, nuestro tío, nuestro sobrino, nuestra hermana mayor ya por esto nos lloraron; por esto sobre nosotros derramaron su llanto, su tristeza. Quizá en algún lugar, aquí, entre las llanuras, entre las barrancas, en el interior del monte, se esparcirán nuestros huesos, nuestros cabellos; se irá derramando, se esparcirá nuestra sangre, nuestro color. En verdad fue nuestro merecimiento. Que ninguno dé sentimientos femeniles a su corazón. Entregaos con todas vuestras fuerzas a la muerte. Orad a Nuestro Señor. Que ninguno cavile, recuerde. Sólo después sabremos lo que es aquello con lo que iremos a encontrarnos, con lo que iremos a topár. Entonces allí nos lloraremos por última vez.

“Ciertamente con esto venimos a afamar, venimos a dar renombre, venimos a mejorar la fortuna, venimos a elevar la cabeza de los que nos engendraron, a los comerciantes, a los que fueron [a la guerra]. Hace mucho tiempo así lo fueron conociendo, así dieron gloria; porque no es ahora la primera vez que lo damos a saber. Ya vamos a hacer ver lo que sobre nosotros acontecerá. Animaos, hijos míos.”

Y si en algún lugar les anochecía, al pie de algún árbol o en una cueva se juntaban; ahí se juntaban todos; ahí se reunían, se recogían. Ataban por los cabos, ataban juntos por los cabos, ataban juntos, asían juntos sus bastones que representaban a su dios, Ya-



can ixpan tlamacehua, mizo, monacaztequi, tlaquixtia.<sup>20</sup> Za quimocemmacatoque in tlein inpan ye ommuchihua; auh aocac ontlatmati, aocac itlamatia intla yuhqui inpan muchihua, in yuhqui ic oquintetzahui huactli.

Auh anoce zan maquiza, acazo tle inpan muchihua in uncan in nemauhtiaya, in inmahuizcuiyan omochiuhca. Intla cate inpan omochiuh, ic oc ceppa achitzin, hualmoyolizcalia; hualaquetza; onmocuaahayohuia; ic ommotonallalilia; inic intech oacca mahuiztli.

Auh in mauhcatlaca, teteiccahua, in amo tonalchicahuaque, in amo tonallapalihui, za ye in quimattihui, in quimamattihui; aocmo paqui; aocmo nahuati, aocmo tlatoa,<sup>21</sup> aoccan ahua in iyollo;<sup>22</sup> za tlanauhtihui; in nenemi; za imitic tlaquicuilotihui; in tleinmach quilnamiqui; ayocmo ihuiyan; in oc nen achi quitoca tlalli; za ye in quimati azo quin, cana, in ye commonamictizque, in tlein huel qui-toznequi intetzauh omochiuh, inic omotetzahuique.

Ye omito; tel ayac quimati. In azo huel neltiz, in acanozomo, ca itlatol itech mocaqui inic ome huitz quitoa, cualli ihuan amo cualli.

<sup>20</sup> *Tlaquixtia* en el CMRP.

<sup>21</sup> Estas dos frases están invertidas en el CF.

<sup>22</sup> *Ahuianiyollo* en el CMRP.



catecuhtli.<sup>11</sup> Entonces frente a él hacían penitencia; se sangraban; punzaban sus orejas; pasaban [por los orificios] jarillas. Se daban con integridad a lo que les pudiera pasar; pero ya nadie se preocupaba, ya nadie pensaba en lo que pudiera acontecerles, en lo que les augurara el *huactli*.

Y quizá escapan; quizá no les acontece algo allí donde tienen temor, en donde tienen miedo que les pase algo. Si nada les aconteció, un poco, una vez más les resucita el corazón; levantan la cabeza; quitan los problemas de su cabeza; así estabilizan su destino;<sup>12</sup> así nadie junto a ellos tiene temor.

Y los cobardes, los bisoños, los inmaturos, los mancebos sin fortuna, sólo van pensando, van preocupándose; ya no se alegran; ya no hablan en voz alta; ya no hablan; ya en ninguna parte está contento su corazón; sólo van empeorando; andan caminando; en su interior van hechizados; por cualquier cosa se preocupan; ya no están en paz; en vano siguen por la tierra; sólo piensan que quizá después, en algún lugar, se enfrentarán a algo, que algo puede querer decir el augurio que se hizo, lo que tuvieron por augurio.

Ya se dijo; empero, nadie lo sabe. Quizá puede verificarse; quizá no, que lo que se entiende de su canto con dos sentidos viene: bueno y malo.

<sup>11</sup> Los comerciantes no llevaban la imagen de su dios particular. La formaban con el atado de sus báculos.

<sup>12</sup> Esto es, se calman sus impulsos.



IC ei *capítulo*,<sup>23</sup> uncan motenehua in tetzahuitl catca, in tetzamma-choya: in icuac yohualtica quicaquia in yuhqui aca tlateputzmihua, in yuhqui cuauhxeoaya; in quitoaya, yoaltepuztli.<sup>24</sup>

No ihuan, tetzahuitl catca, netetzahuiloya,<sup>25</sup> tetzammachoya in itoca yoaltepuztli. Icuac caquiztia,<sup>26</sup> in ohuellallimictimotecac, in aocac nahuati.<sup>27</sup>

In ontlamacehuato, in onacxoyatlalito tlamacazque in inltamacehuayan, tepeticpac, in zazo campa ye onhua, inic mocaquia, inic caquiztia, yuhquin aca tlaxelo, cuauhxeo. Cenca hueca caquizti, cenca temamauhqui; teyolmicti, teztolauh.

Inin, yoaltepuztli, yuh mitoa quilmach yehuatl, ipan mixehuaya in Tezcatlipuca, inic teca mocacayahuaya, teca mahuiltiaya.

Quitoa in aquin quittaya, in mihihuintia, in iyollo quimati, in amo momauhtiani, in tonallapalihui, huel ic momotla, quimomaca; ayocmo quicahua, inic huel quittaz, quitlacanotzaz. Huel itech mopiloa; itech motlapaltilia; inic quitoca, quiteputztoca, quitlalochotoca, ipampa inic huel caciz, quittaz, in quenami itetzauh.

In yuh conitoc in aquin huel cacia, in quittaya, ayaxcan in huel itech pachihui. Oc quitotoca; nohuian quinemitia; nohuian caaxitia.

Icuac in oquiciammicti, cana otlica quihualmuchieltia; auh in ye quitta, in ye quitzticac, yuhquin tlacatl quehcotonqui, quehcotocotic, quechtepultic, ihuan elchiquiuhltapanqui, ellapanqui. In yuh conitoc, quilmach yehuatl in caquizti, ielchiquiuh, yuhquin onmonamiqui,<sup>28</sup> onmocacamapiqui, ommopipiqui, onchachacuan.

<sup>23</sup> Corresponde este tercer capítulo a los folios 245 v. a 246 v. del CMRP y al v. iv–v, p. 157–159 del CF.

<sup>24</sup> Este párrafo no aparece en el CMRP.

<sup>25</sup> *Netetzahuiloya* en el CMRP.

<sup>26</sup> *Cazquiztia* en el CMRP.

<sup>27</sup> Al margen. CMRP, “Capítulo 3, del agujero que tomaban cuando oían de noche a algunos golpes como quien está cortando madera”.

<sup>28</sup> *Ommonamiqui* en el CF.



### EL HACHA NOCTURNA

Capítulo tercero, donde se dice del agüero, de lo que era conocido como augurio cuando en la noche alguno oía como que golpeaban con un objeto metálico, como si rajaran maderos: decían que era el hacha nocturna.<sup>13</sup>

Y era el agüero, se agoraba, se tenía por sabido el augurio llamado hacha nocturna. Se hacía oír cuando la tierra del todo se había echado en sueños, cuando ya nadie hablaba en voz alta.

[Cuando] los sacerdotes iban a hacer penitencia, [cuando] iban a colocar ramas de oyamel [como ofrenda] en sus lugares de penitencia, sobre las montañas, y por dondequiera que iban, se oía, se hacía oír, como si alguno cortara algo, como si cortara madera. Muy lejos se iba a oír, muy amenazador; iba a espantar a la gente, a hacerla desmayar.

Así se decía que el hacha nocturna dizque era él, dizque representaba a Tezcatlipoca, que se burlaba de la gente y la espantaba.

Decían que si quien oía esto había padecido trabajos, si conocía su corazón, si no era asustadizo, si era un mancebo con fortuna, en seguida se le arrojaba, se le presentaba; ya no lo dejaba para poder verlo, para retarlo como hombre. Forcejaba con él; luchaba con él; y lo seguía, lo perseguía, iba tras él haciéndolo correr para alcanzarlo y ver cómo era su aparecido.

Así decían que quien lo alcanzaba, veía que con dificultad podía apaciguarlo. Insistentemente lo perseguía; lo hacía estar por todas partes; en todas partes lo andaba cazando.

Cuando lo había fatigado, en alguna parte del camino lo esperaba; y así lo veía, lo estaba mirando, que era como un hombre con el cuello cortado, con el cuello incompleto, con el cuello dañado, y el pecho abierto, la entraña partida. Y dicen que lo que sonaba era

<sup>13</sup> La palabra *yohualtepuztli* significa literalmente cobre nocturno. Hacha nocturna es *yohualtepuzcuauhxexeloni*. Se ha respetado la traducción de Sahagún, más apegada al sentido del texto.



Auh in<sup>29</sup> yehuatl i,<sup>30</sup> in aquin oquimottiti, in azo tlamacazqui, in anozo zan mihihuintia in yaotlahueliloc, in icuac in ohuel cacic, in ohuel quittac, niman ye quimottilia in iyollo. Quicuitihuetzi, quitlalachana, quimotzoltzitzquia, quicotonilia. Ic quitlaitlanilia, in tlein quimacaz, in tlein quinemactiz, in tlein quimacehualtiz. Azo necuiltonolli, azo tlamaliztli, azo oquichyotl; anozo netoliniliztli, azo huictli, azo mecapalli. Yuh mitoa, ca much ye quitemacehualtiaya, itenamam muchihuaya.

Auh intla ye quintotza, quilhuia: “Tocnihtze, huitzitle, yaotle, ¿tle tinechilhuia?, ¿tle tinechnequilia? Xinechcahua. Nimitzmacaz in tlein ticnequi.” Huel niman ic tenotzaya, ic quitlacatocayotiaya, in aquin tlein itoca, in ipiltoca.

Auh quilhuia in macehualli in oquimottiti: “Amo nimitzcahuaz, ca onimitzan.”

In uncan quilhuia: “Izca ce huitztli; nimitzmaca, xinechcahua.”

Amo quicelia, amo quihuelitta in yollochicahuac. Quinicuac quicahua intla eei, anozo ye nahui, quimaca huitztli, in quinextia, quinezcayotia ca tlamatiuh in yauc, amo nenquizaz; izqui caciz in oquitenehuilli in oquimacac huitztli. Ic much uncan quimacehualtia in tlaticpac paquiliztli, neyollaliztli: in xuchitl, in yietl, in netlamachtilli, in tilmatl, in tenzacatl, in tlalpiloni.

Auh ihuan mitoa, yuhca in nenonotzalli, in tlatlatolli, in aquin amo quitlatlatoltia, zan huel niman quicotonilia, quitlatzocotonilia in iyollo, ixpampa yehua, motlaloa in oquicotonilli iyollo. Cana quitlatia; huel quiquiquimiloo; quiteteuhquiquimiloo;<sup>31</sup> quitepitzilacatzoa; quinicuac in otlathuic quittac,<sup>32</sup> in quiteittitia, intla cualli, intla yectli. In conitta iztac ihuitl in molontica, anozo huitztli, azo

<sup>29</sup> *Ye* en el CF.

<sup>30</sup> *In* en el CF.

<sup>31</sup> No aparece *quiteteuhquiquimiloo* en el CF.

<sup>32</sup> *Quitta* en el CMRP.

su pecho, como si se juntaran [sus bordes], como si cerrara constantemente su abertura, como si se cerrara constantemente una cosa contra otra, como si castañeteara.

Y aquel a quien se había aparecido, ya fuese un sacerdote, ya un guerrero animoso que hubiese padecido trabajos, tan pronto como lo alcanzaba y contemplaba, le buscaba el corazón. Se lo arrebató de prisa; se lo asía para arrancarlo; lo apretaba reciamente con la mano; lo cortaba. Y le pedía que le diera algo, que le hiciera una dádiva, que le hiciera alguna merced. Tal vez riqueza, quizá poder para cautivar enemigos, tal vez virilidad; o tal vez pobreza, quizá el palo para labrar la tierra, el mescal.<sup>14</sup> Y así se decía que era esto todo lo que había merecido, que se había hecho su recompensa.

Y así le hablaba, contestaba [el aparecido]: “Amigo nuestro, colibrí, enemigo,<sup>15</sup> ¿qué me dices?, ¿qué deseas de mí? Déjame. Yo te daré lo que quieras.” Y entonces lo nombraba, lo llamaba por su nombre, cualquiera que fuese su nombre, su nombre de noble.

Y el hombre que lo había encontrado le decía: “No te dejes, que yo te he cautivado.”

Y a esto le contestaba: “He aquí una espina; te la doy; déjame ir.”

No se aficionaba a ella, no la miraba bien el de esforzado corazón. Sólo lo dejaba si le entregaba tres o cuatro espinas que descubrirían, que significaban su destreza en la guerra, que no se esforzaría en vano, que se afamaría cautivando tantos enemigos como espinas había tomado. Con esto se hacía merecedor ahí de lo que daba alegría y consolación sobre la tierra: las flores, el tabaco, la riqueza, el manto, el bezote largo, el colgajo de plumas.<sup>16</sup>

Y se dice, así es el dicho, la plática constante, que el que no le obligaba a hablar y sólo le partía, le rompía el corazón, echaba a huir de él, huía de aquel a quien le había partido el corazón. En alguna parte escondía [el corazón]; lo envolvía perfectamente; lo envolvía bien con papeles de ofrenda; lo envolvía firmemente, y entonces, hacia el alba lo miraba para que le mostrara si había sido

<sup>14</sup> *Vid. supra*, capítulo 1, nota 5.

<sup>15</sup> *Yáotl*, el enemigo, es uno de los nombres de Tezcatlipoca. El adjetivo es correlativo y puede usarlo el dios para dirigirse a los hombres.

<sup>16</sup> El bezote largo y el colgajo de plumas eran insignias de los guerreros valerosos y, por tanto, de jerarquía superior.





ce, anozo ume, ic quinextia ca cualli, in imacehual omochiuh. Auh intlacamo cualli, in conitta tecolli, anozo tzotzomatli. Ic quinextia, in zan icnoyotl, netoliniliztli, oquimacehualti.

Auh in aquin, amo cenca tonallapalihui, in amo itzin, amo itzitzin, in mauhcatlacatl, amo can huel cana, zaniyo quicaqui, zan icampa, ontlacuecuetlaxoa, ontlacuecuechcahua; amo huel quitoca, zan onciammiqui, onmociauhcanequi, mimiqui in inacayo; za utlica chachapantiuh; ayocmo huel nenemi. Ic quimati in zan oquitzahui yoaltepuztli, zan ica onmocacayauh, ica ommahuilti, azo cocoliztli, miquiliztli, anozo icnoyotl, tlacuyutl, tlatlaculli, in oquimacac, inic oquimotlac.



bueno y recto. Si veía pluma menuda, blanca y suave, o espinas, una o dos, en seguida descubriría que algo bueno era lo que había merecido. Y si no era bueno, veía un carbón o un andrajo. Así descubriría que sólo miseria y pobreza había alcanzado.

Y si alguno que no fuese un mancebo con destino favorable, sin base, sin fundamento, un hombre cobarde, no lo agarraba, sólo lo oía detrás, se amortecía, abandonaba aquello estremeciéndose; no podía perseguirlo, se fatigaba, se cansaba, se le amortecían las carnes; iba a echarse al suelo por el camino; ya no podía caminar. Sólo pensaba que tenía el agüero del hacha nocturna, que por algún tiempo lo escarnecería, lo espantaría con la enfermedad, con la muerte, con que le daría miseria, esclavitud, culpa por haberla encontrado.



Ic nahui *capítulo*,<sup>33</sup> uncan mitoa in tetzahuitl inic motetzahuiaya, in icuac teculutl chocaya.<sup>34</sup>

No ihuan netetzahuiloya,<sup>35</sup> tlatetzanhuiaya,<sup>36</sup> tetzammachoya in teculutl choca.<sup>37</sup>

In icuac tla aca itlapantenco,<sup>38</sup> anozo ixacalticpac, icuauhticpac chocatica, in quicaqui quitotica: “Tecolo, o, o, tecolo, o, o,” Ihuin in caquizti, inic<sup>39</sup> choca.

Quitoa in icuac in cacoya, quinextia miquiztli, cocoliztli; miquiz-tetzahuitl. In aquin oquicac azo ye miquiz; azo tlacihuiti; azo tlatlatzihuiti. Tlalmiquiz, anozo yaomiquiz; anoce aca ce ipiltzin ye miquiz; anozo itlacauh ye choloz; azo ye tlalpolihuitl in ichan; tlalli canaoaz; atl neneciz; acaotimaniz in quiyahuatl, in ithualli; tepantli xixitintoz, tlauhuhuitontoz, tlahuehuelontoz; uncan nexixaloz; neaxixaloz; nemanahuiloz; tlazollaxoz; tequixquitl coxontoz; tlalli ipotocatoz.

Icuac itoloz, inic tlamahuizoloz: ye yuhcan ocatca in, ichan in uncan ontlamamauhtico, in uncan<sup>40</sup> onmoteyotico chane. Muchipa otlamahuizmamaca,<sup>41</sup> otlatetzcaliuhitmanca. Ma cel cana ce tlazolli ohuetztoca. Auh in icaltech ayac huel omaxixaya, teahuaya. Yuh in axcan ye za yuhcan; za tepantli yehuatoc.

<sup>33</sup> Corresponde este cuarto capítulo al folio 246 v. del CMRP y al v. iv–v, p. 161 del CF.

<sup>34</sup> No aparece este párrafo en el CMRP.

<sup>35</sup> *Notetzanhuiaya* en el CMRP.

<sup>36</sup> *Tlatetzahuiaya* en el CF.

<sup>37</sup> Al margen, CMRP, “Capítulo cuarto, del agujero que tomaban del canto del búho”.

<sup>38</sup> *Itlapanteco* en el CMRP.

<sup>39</sup> *In* en el CF.

<sup>40</sup> *Uncan* no aparece en el CMRP.

<sup>41</sup> *Otlamahuizmamaca* en el CMRP.



## EL TECOLOTE

Cuarto capítulo, donde se dice del agüero, de lo que se tenía por augurio cuando el tecolote lloraba.

También era tenido por augurio, se tenía por augurio, era conocido el agüero cuando el tecolote cantaba.

Cuando en el borde de la azotea de alguno, o sobre su jacal,<sup>17</sup> sobre sus árboles está cantando, lo oye que está diciendo: “Tecolo, o, o, tecolo, o, o.” De esta manera era oído, así llora.

Decían que cuando era oído, descubría la muerte, la enfermedad; era augurio de muerte. El que lo oyó quizá muera; quizá termine; quizá se canse. Morirá en su tierra,<sup>18</sup> o quizá morirá en la guerra; o quizá morirá uno de sus hijos; o quizá un esclavo huirá; o quizá se destruirá su hogar; será sacada la tierra; el agua brotará;<sup>19</sup> persistirá el yerbazal en la puerta, en el patio; las paredes serán derribadas, serán arrancadas, demolidas; ahí defecará la gente, se orinará, excrementará; será arrojada basura; se secará el salitre; la tierra echará vaho.

Entonces será objeto de habladurías, será o'bjeto de escándalo. Así, aquí estaba ésta, la casa donde era honrado, donde se venía a afamar el dueño. Siempre se mantuvo honrada; estaba toda barrida. Pero ahora aquí es echada la basura. Junto a su casa ninguno podía orinarse ni reñir. Y ahora ya sólo así quedó; sólo permanecen las paredes.

<sup>17</sup> Choza, casa humilde, derivado de *xacalli*.

<sup>18</sup> *Vid. supra*, capítulo 1, nota 1.

<sup>19</sup> *Vid. supra*, capítulo 1, nota 3.



Ic macuilli *capítulo*,<sup>42</sup> uncan mitoa in tetzahuitl catca, in itechpa chicutli.<sup>43</sup>

No ihuan netetzahuiloya,<sup>44</sup> tetzahuittoya, in chicutli, anozo chichtli, in icuac aca itlapanixcuac tzatzi, tzatzitiquiza.<sup>45</sup>

In quitoa cuel ic quineltocaya, ca ye aca miquiz; ic ceme miquizque in chaneque; ye ceme cocolizcuizque. Auh intla ye oppa, ye expa tzatzitiquiza, in zan ye uncan in tlapanixcuac, anozo in calipan, ic cenca momauhtia, motemmati. Huel ic quineltocaya, ca amo<sup>46</sup> zan tlanehua, ca huel neltiz, inic inpan otzatzic chicutli.

No ihuan, intla ye aca mococoa, in ipan tzatzitiquiza, quitoaya: “Ca ayocmo quizaz, ca ticcahuazque.”

Ipampa yuh quitoaya, quilmach in yehuatl chicutli, intitlan, inlayoal in Mictlantecutli, ihuan Mictecacihuatl. Ommat in Mictlan. Ic quitocayotiaya yaotequihua; ipampa ca inteancauh, intenotzcauh in Mictlantecutli ihuan Mictecacihuatl.<sup>47</sup>

Auh in icuac quicaquia tzatzi, ihuan in mozticacalatza, niman conahua, conilhuia in toquichti:<sup>48</sup> “Ma xitlamattih, nocne, tixtecocoyocpul, monan ticyeco.” Auh in cihua conilhuia, inic cahua: “Ma xitlamatpolotih, cuilonpul. ¿Cuix oticcoyoni in tzontli<sup>49</sup> ic natlitiaz? Ca yamo cuel in niyaz.”

Inic yuh conahuaya<sup>50</sup> in, quilmach yuhquin ic onepatilo. Ic quelletia, ic quilochtia, ic quiyacatzacuilia, in itenotzaliz; inic amo inpan neltiz, ic quintatzilia.

<sup>42</sup> Corresponde este capítulo quinto al folio 247 f. del CMRP y al v. iv-v, p. 163 del

<sup>43</sup> No aparece este párrafo en el CMRP.

<sup>44</sup> *Netetzahuiloya* en el CF.

<sup>45</sup> Al margen, CMRP, “Capítulo 5 del agujero que tomaban del chillido de la lechuza”.

<sup>46</sup> *Caocmo* en el CMRP.

<sup>47</sup> *Etc.* en vez de *ihuan Mictecacihuatl* en el CMRP.

<sup>48</sup> *Toquich* en el CF.

<sup>49</sup> *Tzotli* en el CMRP.

<sup>50</sup> *Conahua* en el CF.



5

LA LECHUZA

Quinto capítulo, donde se habla del augurio acerca de la lechuza.

También agoraban, era vista como augurio la lechuza —o el mochuelo— cuando sobre la portada superior de la casa de alguno cantaba, se ponía a cantar.

Dicen que puede así dar a entender que ya alguno morirá; por esto morirá alguno de los moradores de la casa; ya alguno pescará alguna enfermedad. Y si dos o tres veces se pone a cantar, allí mismo, en la portada de la casa, o sobre la casa, mucho se amedrentan, se preocupan. Bien creen que no sólo se elevará [el canto], sino que se verificará lo que les cantó la lechuza.

Y también si alguno enfermaba y sobre él se ponía a cantar, decían: “Ya no saldrá; ya lo entregaremos.”

Lo decían así porque dizque la lechuza es el mensajero, el enviado del Señor del Mundo de los Muertos y de la Señora de los Muertos. Por esto lo nombraban el servidor de envíos, porque es el aprehensor de la gente, el convocador de la gente del Señor del Mundo de los Muertos y de la Señora de los Muertos.

Y cuando oían el canto, y que hacía ruido con las uñas, entonces le reñían, le decían los varones: “Quédate quieto, bellaco, ojihundido, tú, el que fornicas con tu madre.” Y las mujeres le decían: “Quietos, putón. ¿Acaso perforaste el cabello con el que habré de beber? Porque aún no es tiempo de que me vaya.”

Así lo reprendían para que en esta forma se ahuyentara enseguida el augurio; así lo impedían, así devolvían, así atajaban su llamado; por esto no se realizaba en ellos lo que les cantaba.



Ic chicuacen *capítulo*,<sup>51</sup> uncan mitoa in tetzahuitl catca, inic motezahuiaya in icuac aca quittaya cozamatl, in teixpan tlahuiltequia.<sup>52</sup>

No ihuan netetzahuiloya<sup>53</sup> in cozamatl, anozo cozatli, in icuac aca ichan calaquia, anozo utlica, cana quinamiqui, quiyacahuiltiqui, ixpan tlaxtlapalao.<sup>54</sup>

Quitoaya: “Azo ye itla conmonamictiz tetolini; azo ye itla ipan oncholo; amo huel yaz in campa yaznequi; azo acame inmac huetzitiuh, quimictizque; anozo ye tlatolli, itech onehuaz; azo ye aca, tlatolli conehualtiz;<sup>55</sup> contlatollaquiliz; contlatolchichihuiliz.”

Auh in icuac itto, netlacmauhtilo; necuitihuecho; cecepoca, cuecuyoca, in tenacayo; ticecepoca; ticuecuyoca; ticuacecepoca; ticuitihuetzi; tetequipachoa; teyollitlacoa.

Auh in yuhqui, ic muchichiuh: ixtecuicuiltic,<sup>56</sup> ixtecuicuilpul, coztic. Auh inic tlatoa, pipitzca, yuhquin mapipitzoa: “tociuleoa, tocuilechoa.” No yaotequihua quitocayotiaya.

<sup>51</sup> Corresponde este sexto capítulo a los folios 247 f. y 247 v. del CMRP y v. iv-v, p. 165 del CF.

<sup>52</sup> No aparece este párrafo en el CF.

<sup>53</sup> *Netetzahuiloya* en el CF.

<sup>54</sup> Al margen, CMRP, “Capítulo 6, del agüero que tomaban de la comadreja atravesar por ante sí”.

<sup>55</sup> *Conecahuiltiz* en el CMRP.

<sup>56</sup> No aparece *ixtecuicuiltic* en el CF.



## 6

### LA COMADREJA

Capítulo sexto, donde se habla del agüero, de lo que se tenía por augurio cuando alguien veía que la comadreja se atravesaba frente a alguno.

También se agoraba de la comadreja<sup>20</sup> cuando entraba a la casa de alguno, o cuando en el camino en alguna parte le salía, lo atajaba, se le atravesaba de prisa por enfrente.

Se decía: “Quizá algo afflictivo le sucederá, o quizá algo le vendrá encima; no llegará bien a donde quiere ir; quizá irá a caer en manos de algunos que lo matarán; o quizá le levantarán una calumnia; o quizá alguno le formará una calumnia, le meterá calumnia, le compondrá calumnia.”

Y cuando es vista se estremece el cuerpo, tiembla la gente; tiritita, bulle el cuerpo de la gente; nos estremecemos, nos agitamos, nos espeluznamos; nos espantamos; aflige mucho a las personas, les perturba el corazón.

Y en esta forma, así se atavía: cara manchada, carilla manchada, amarilla. Y así hace: chillita, como si chiflara “tociuleoa, tociulechoa”. También se llama capitán de guerra.<sup>21</sup>

<sup>20</sup> Dos nombres da el texto a la comadreja: *cozámatl* y *cozatli*.

<sup>21</sup> Se entiende que del Mundo de los Muertos.





Ic chicome *capítulo*,<sup>57</sup> uncan mitoa in tetzahuitl, inic motetzahuaia, in itechpa tochin, in icuac quittaya in ye uncalaqui ichan.<sup>58</sup>

No ihuan: netetzanhuiloya<sup>59</sup> in tochin in icuac aca ichan calaquia. Quito a in millaca, in milpan tlaca: “Ye tlalpolihuiz in ichan. Anozo ye aca cholo. Ye contocaz in tochtli, in mazatl iohui; ye tochtiz; ye mazatiz; ye motochtiliz; ye momazatiliz.”<sup>60</sup>

Inic muchichiuh tochin: nacazpapatlactic, tentipontic, tentetepon- tic, eliztac, ihuan zan cuitlapilteteponic.

<sup>57</sup> Corresponde el séptimo capítulo al folio 247 v. del CMRP y al v. iv-v, p. 167 de 1 CF.

<sup>58</sup> No aparece este párrafo en el CMRP.

<sup>59</sup> *Netetzahuiloya* en el CF.

<sup>60</sup> Al margen, CMRP, “Capítulo 7, del agujero que tomaban cuando el conejo entraba en su casa”.



## EL CONEJO

Capítulo séptimo, donde se habla del augurio, del agüero que se tenía acerca del conejo cuando lo veían entrar a la casa.

También esto: se agoraba del conejo cuando entraba a la casa de alguno. Decían los campesinos, los hombres de la sementera: “Ya se destruirá su hogar, o ya alguno [de los suyos] huirá; seguirá el camino del conejo, del ciervo; ya se hará conejo; ya se hará ciervo; ya se convertirá en conejo; ya se convertirá en ciervo.”

Así se atavía el conejo: orejas anchas, labios retorcidos, labios hendidos, pecho blanco y el rabo hendido.



Ic chicuei *capítulo*,<sup>61</sup> uncan mitoa in tetzahuitl, inic motetz huiaya in icuac quittaya pinahuiztli.<sup>62</sup>

No ihuan: netetzahuiloya<sup>63</sup> in pinahuiztli. Yuhquin tocatl tlatlahqui, tlatlactic.<sup>64</sup>

In icuac aca, ichan calaqui, in quitta, anozo utlica quiyacanami-qui, quitoa<sup>65</sup> ye huitz cocoliztli, anozo ye itla conmonamictiz; azo ye aca conahuaz, itla ic conpinauhtiz.

Auh in icuac tla oittoc techan, in aquin oquittac, niman ic conana, nauhcampa quitlallacuilhuia, quitlaxochilia; yuhquin *cruz* quiquechilia. Auh nepantla, iyoloco contlalia; uncan onchicha. Niman ye ic quitlatoltia, quilhuia: “¿Tlen<sup>66</sup> ic otihualla?<sup>67</sup> Tla niquitta. ¡Tlacuele! Nocommahuizo.” Niman ic quitztimotlalia, quitztica in campa ye itztiaz.

Intla ye umpa itztiah, mictlampa, ic quimati ca ye miquiz; in oquimottiti. Auh intlacamo umpa itztiah, ic quimati, azo zan itla in quitoznequi, acazomo cenca hueixtica.

Quitoaya in motetzahui: “Tla quiyoculi; tla motelchihua, in yoyoliton. ¿Cuix zan ye toconmattiezque? ¿Cuix zan ye ipan tonyezque?<sup>68</sup> Ma za quin ic ticmatizque in tlein quitoznequi.” Niman ic conana, omaxac concahua.

Auh in aca zan contzonhuia, aco compilohua. Itla otlathuic aocac quitta, ic cenca huel quitzetzammati. Auh intla zan ipan otlathuic in zan ye uncan pilcac, ic moyollalia, amo cenca quihueimati, atle ipan conitta.

<sup>61</sup> Corresponde el capítulo octavo al folio 247 v. del CMRP y al v. iv–v, p. 169–170 del CF.

<sup>62</sup> No aparece este párrafo en el CMRP.

<sup>63</sup> *Netetzahuiloya* en el CF.

<sup>64</sup> Al margen, CMRP, “Capítulo 8, del agujero que tomaban cuando vían un cuacacho que llaman pinahuiztli”.

<sup>65</sup> *Quitoaya* en el CMRP.

<sup>66</sup> *Tlein* en el CMRP.

<sup>67</sup> *Tihualla* en el CMRP.

<sup>68</sup> *Toyezque* en el CF.



## EL PINAHUIZTLI

Capítulo octavo, donde se habla del augurio, de lo que se tenía por augurio cuando se veía al *pinahuiztli*.

También esto: se tenía por augurio al *pinahuiztli*. Es como una araña bermeja, roja.

Cuando entraba a la casa de alguno y éste lo veía, o quizá [el *pinahuiztli*] lo atajaba en el camino, decían que ya venía la enfermedad, o quizá algo le sucedería; quizá alguno le armaría pleito, algo con lo que le diera vergüenza.

Y al verlo en la casa, el que lo vio lo toma, dibuja en la tierra los cuatro rumbos; hace una flor en la tierra; pone como una cruz. Y en medio, en su centro lo coloca; ahí escupe. Entonces le hace hablar, le dice: “¿A qué has venido? Quiero verlo. ¡Ea! Que yo lo admire.” Entonces se pone a mirarlo; está mirando hacia dónde se dirige.

Si se dirige al Rumbo de los Muertos<sup>22</sup> sabe que va a morir; así se lo muestra. Y si no va hacia allá, así sabe que quizá sólo alguna cosa quiere decir, quizá algo no muy grande.

Decía el que tuvo el augurio: “Por favor sigue tu camino; por favor haz ánimo, animalito. ¿Acaso vinimos a saber? ¿Acaso ya nos hemos de ir con él? Puede ser que ya después sabremos lo que quiso decir.” Enseguida lo asía y lo dejaba en una bifurcación de caminos.

Pero otro lo ataba con un cabello y lo colgaba de lo alto. Si al amanecer ya no lo veía ahí, podía manifestar mal agüero. Pero si al amanecer ahí estaba colgado, se ponía muy tranquilo su corazón, no estimaba en nada lo que veía.

<sup>22</sup> El norte.



Auh inic contlalia tlanepantla, chichitl, anozo uctli: mitoa ic contlahuantia.

Ihuan no mitoa in quenman ome huitz quitoa; no cualli quinextia, azo itla cualli temacehual muchihua.



Y por esta razón lo ponían en medio de saliva o pulque en la tierra: se dice que así lo emborrachaban.

Y también se dice que algunas veces viene a hablar en dos formas; también manifiesta lo bueno; quizá aconteciera algo de buena suerte a la gente.



Ic chicunahui *capítulo*,<sup>69</sup> uncan mitoa in tetzahuitl, in quimotetzahuiaya, in icuac centetl yolqui, in cenca hiyac, in itoca epatl, in icuac ye oncalaqui ichan, auh anozo in icuac moxixa, miexi.<sup>70</sup>

No ihuan. in epatl netetzanhuiloya<sup>71</sup> in icuac aca ichan calaqui, anozo uncan mopilhuatia.<sup>72</sup>

Quitoa, ye miquiz in chane, ipampa yuh quitohuaya, ca amo inentla, amo inemia in calla, in techan; ca milpan, zacatla, memetla, nonopalla in inemia, in iquizaya.

No ipan quimatia ca ixiptla in tlacateculotl Tezcatlipuca. Auh in icuac miexi, in teixi, quitoaya: “Omiex in Tezcatlipuca.”

Auh intla aca canaznequi, in aca quitoca, zan ic quiqueloa, ic ica mocayahua: cenca quiquetza, cacoquetza in icuitlapil; auh quinicuac, intla ye huel itech onaci, niman ic quihualiexi, yuhquin aca tlaalpichia. Huel neci, huel itto, in iyel, yuhquin ayauhcozamalotl, ic moquetza. Auh huel temahua, tetechaqui in iyel; ayaxcan teca-hua. Ic huetzi, ic tlaxo, ic tlazalo in tetilma; huel centlalli momana, centlalli mani; nohuiyan aci; tepan moteca, inic yiac. Inic tetlaelti; teyacaxolocho.

Auh quitoa: “In icuac in eco, minecui, ayac huel<sup>73</sup> onchicha. Quilmach intla aca onchichaz, cuaztalihuiz, comoniz.” Ic cenca quintlacahualtia, in tepilhuan, inic amo onchichazque, in icuac ineco yel; zan onmotempachoa.

<sup>69</sup> Corresponde el noveno capítulo al folio 248 f. del CMRP y al v. iv–v, p. 171 del CF.

<sup>70</sup> No aparece este párrafo en el CMRP.

<sup>71</sup> *Netetzahuiloya* en el CF.

<sup>72</sup> Al margen, CMRP, “Capítulo 9, del agüero que tomaban cuando aquel animalejo que hiede mucho (que se llama épatl) está en su casa o se urina”.

<sup>73</sup> *Ahuel* en el CF.



EL ZORRILLO

Noveno capítulo, donde se habla del augurio, de lo que tenían por agüero cuando un animal muy hediondo, de nombre zorrillo, entraba en la casa de alguien, o quizá cuando se orinaba, se peía.

También del zorrillo se agoraba cuando entraba en la casa de alguno o ahí paría.

Decían que ya moriría el dueño de la casa, porque se decía que no era su lugar de vivir, que no eran su morada las casas, los hogares de la gente; que en la milpa, en el zacatal, entre los magueyales, en las nopaleras era su vivienda, su salidero.

También de él sabían que era la imagen del dios<sup>23</sup> Tezcatlipoca. Y cuando se peía, cuando peía a alguno, decían: “Se peyó Tezcatlipoca.”

Y si alguno quiere tomarlo, si alguno lo sigue, sólo así escarnece [a quien lo sigue], con esto se burla: levanta mucho, levanta hacia lo alto su cola; y cuando ya está por alcanzarlo [el perseguidor], entonces viene a peerlo, como si lo rociara con agua. Bien aparece, bien puede ser vista la eyección, semejante al arco del cielo; así se eleva. Y bien inficiona, penetra la deyección; con dificultad se aparta de la gente. Así cae, así es echada, así es arrojada en los mantos de la gente; bien compenetrada, se embebe, permanece compenetrada; alcanza todas partes; se extiende sobre la gente la cosa hedionda. Con esto da asco a la gente; la gente arruga la nariz.

Y dicen: “Cuando es olido, cuando se huele, ninguno puede escupir. Dizque si alguno escupiera, encanecería su cabeza, se le pondría clara.” Por esto les dejaban como firme precepto a sus hijos que no escupieran cuando les llegara el olor de la deyección; sólo apretaban los labios.

<sup>23</sup> Literalmente “del brujo”. Mucho cuidado tenían de no llamar dioses a las antiguas divinidades.





Ic matlactli *capítulo*,<sup>74</sup> uncan mitoa in tetzahuitl, inic motetzahuiaya in intechpa azcame, anozo cuecueya, ihuan in quiquimichtin.<sup>75</sup>

No ihuan, netetzahuiloya<sup>76</sup> in azcame, in tlatlahque anozo tllitique, in icuac aca ichan moloni, moputza. Quinextiaya in tecocolililtli.<sup>77</sup>

Quitoaya in icuac oittoque, azo aca totecocolicauh itla otechtouquico. Yuh mitoa, yuh nemacho in tlein quitetoquilia, tecocoliani, yehuan in mocuepa azcame, icuac in ye huecahua. Tlein oquitocaque, muchipa<sup>78</sup> yehuan intech tlami in tecocoliani, in temiquitlanini, in temiquiztemachique, in temiquiztemachiani, in tehueiyecoani; in atlaca, in tlatlacateculo, in motenehua tepoloani. Yehuan quintoca, quintlalia in azcame.

In icuac aca ichan moloni, ic quitetzahua,<sup>79</sup> ic quitlania in imiquiz, in aquin tlacocoa. Connectia, connequilia, connequiltia in macuele miqi, in macuel ompopolihui. Inic tlacualania, inic tlayolquixtia, inic tlaamana. Inic teyollo ixco icac. Inic latequipachoa. Inic atetloc monequi.

Za ye no yuhqui, muchihqui: quicenuica, quicemitoa in miquiztetzahuitl, in yehuatl calcuiatl.<sup>80</sup> Azo cana, tepancamac, calcuac, in quintlalia tecocoliani: cotaloa, cotalotica, inic tlatoa.

No yuhqui in tetzahuhquimichin; anozo tetlaquehililli, pl'chililti: muchi yehuan quintlaliaya, quintetoquiliaya, in atlaca, in tecocoliani.

Inic caco, inic moaqui: huel pipitzca; pipipitzca; pipitzcaticate; inic tlatoa.

<sup>74</sup> Corresponde el décimo capítulo a los folios 248 f. y 248 v. del CMRP y al v. iv--v, p. 173 del CF.

<sup>75</sup> No aparece este párrafo en el CMRP.

<sup>76</sup> *Netetzahuiloya* en el CF.

<sup>77</sup> Al margen, CMRP, "Capítulo 10, del agujero de las hormigas y de las ranas y ratones".

<sup>78</sup> *Muchi* en el CF.

<sup>79</sup> *Quitetzahua* en el CF.

<sup>80</sup> *Calcuatl* en el CF.



LAS HORMIGAS, LAS RANAS Y LOS RATONES

Décimo capítulo, donde se habla del augurio, de lo que se tenía por agüero con relación a las hormigas, o a las ranas y a los ratones.

También se tenía por augurio cuando las hormigas, rojas o negras, bullían en la casa de alguno, hacían hormigueros. Daban a conocer los aborrecimientos de la gente.

Decían que cuando eran vistas, quizá alguno de nuestros aborrecedores<sup>24</sup> las había venido a enterrar para nosotros. Así se dice, así se tiene por sabido que lo que entierra para la gente el aborrecedor se convierte en hormigas cuando pasa el tiempo. Lo enterrado siempre se atribuye al aborrecedor, al que proyecta la muerte a la gente, al que echa la muerte a la gente, al que arroja la muerte a la gente, al que intenta grandes cosas contra la gente; a los inhumanos, a los brujos que se llaman dañadores de la gente. Ellos entierran, ponen las hormigas.

Cuando bullen en la casa de alguno, [éste] augura que alguien que le es hostil le proyecta la muerte. [El brujo] desea, le desea, desea para él la muerte, que se pierda. Así provoca ira, así indigna, así inquieta. Con esto estaban en pie corazones y rostros de la gente.<sup>25</sup> Así oprime. Con esto [el que recibió el augurio] ya no tiene quien le ayude.

Ya también así sucede: plenamente lleva, plenamente manifiesta augurio de muerte ella, la rana casera. Quizá en algún lugar, en la boca de la pared,<sup>26</sup> en el techo de la casa la coloca el aborrecedor: croa, está croando, así habla.

También así [se decía] de los ratones agoreros; tal vez fuesen cuentos, inventos infantiles:<sup>27</sup> todos ellos, los inhumanos, el aborrecedor, los colocaban, los echaban.

De este modo eran oídos; de este modo se oían: mucho chillaban, chillaban constantemente, estaban chillando; así hablaban.

<sup>24</sup> Con este término se aludía a los brujos.

<sup>25</sup> Esto es, así afecta seriamente a las personas en su integridad. Deriva la expresión del difrasismo “rostro y corazón”, la integridad humana.

<sup>26</sup> Abertura entre la parte alta de la pared y el techo.

<sup>27</sup> I a palabra *pl'chililti* es oscura. Tal vez sea abreviatura de *pilloitlaquechililti*, “invención infantil”.



Ic matlactli oce *capítulo*,<sup>81</sup> uncan motenehua in tetzahuitl, inic motetzahuiaya in icuac yohualtica quimittaya tlachahuiaque, quina-meti.<sup>82</sup>

No ihuan netetzanhuiloya<sup>83</sup> in tlachahuiyac, in icuac yohualtica moteittitia. Mitoa zan ye Muche inahual, inecuepaliz in tlacateculotl Tezcatlipuca, much ic teca mocayahua.<sup>84</sup>

In icuac aca yuh quimottitiaya,<sup>85</sup> ic quitetzahua: in azo ye yao-miquiz, azo ye huicoz. Auh in aquin huel mihihuintia, in yollotlapalihui, in tonalchicahuac, ayocmo quicahua. Quiteteuhtzitzquia, itech mopiloa. Quintlanilia in huitztli. Inic quitemolia oquichyotl, in tlamaliztli.

Auh mitoa in aquin ahquimamatcahua, in amo yolizmatqui, in amo nenonotzale, in icuac oquittac zan conchicha, anozo cuitlatl ic contepachoa. Auh amo tle ic quicnelia; zan no quitelchihua, itla netoliniliztli ic quiteoopa; ic quimotla, ic quihueipoloa; azo huictli, mecapalli quittitia.

Auh in aquin, zan huel mauhcatlacatl quimottitia, niman amo conyecoa, in itemamauhtiliz. Huel zotlahua, yolmiqui, aocmo chiche; huel icopac tlaoaqui; icamac tlapolihui; icamac tlazazalia; aocmo tlapalti; aocmo tlapaltia in icamac. Zan tlamach contlalcahua. Ixpampa yehua. Aocmo quihualittaznequi; momauhcatlaloa. In yuh momati, ye omma aca ye quicuitihuetziz. In oquenteltzin acito ichan; motlaloticalaqui; quipetlaticalaqui in itlatzacuil; tepan manenentalcaqui; tepan mamazouhtihuetzi, in uncan cochihua.

<sup>81</sup> Corresponde el capítulo décimo primero a los folios 248 v. y 249 f. del CMRP y al v. iv-v, p. 175 del CF.

<sup>82</sup> No aparece este párrafo en el CMRP.

<sup>83</sup> *Netezahuiloya* en el CF.

<sup>84</sup> Al margen, CMRP, “Capítulo 11, de las estantiguas que aparecen de noche”.

<sup>85</sup> *Quimottitia* en el CF.



EL GIGANTE

Capítulo décimo primero, donde se habla del augurio, de lo que se tenía por agüero cuando en la noche veían hombres elevados, gigantes.

También se agoraba de los hombres elevados, cuando en la noche se dejaban ver de la gente. Se dice que son su nahual,<sup>28</sup> su transformación del Dueño de Todo, del dios<sup>29</sup> Tezcatlipoca, que en esta forma se burla de la gente.

Cuando se dejaba ver de alguno, así agoraban: quizá ya morirá en la guerra; quizá ya será llevado. Y quien era esforzado, animoso, de destino endurecido, ya no lo dejaba. Lo cogía, forcejaba con él. Le requería espinas. Con esto buscaba la virilidad, la capacidad de tomar cautivos.

Y se dice que quien era necio, nada agudo, nada cuerdo, en cuarto lo veía sólo lo escupía o le arrojaba excremento. Y por esto [Tezcatlipoca] no le hacía bien alguno; también lo menospreciaba, lo afligía con alguna pobreza; así lo apedreaba, así le enviaba una gran pérdida; o quizá le hacía conocer el palo para labrar la tierra, el mecapan.<sup>30</sup>

Y si aquel al que se le muestra es sólo un cobarde, ningún intento hace contra su miedo. Desmaya, se le amortece el corazón, ya no es dueño de su saliva; su paladar está bien seco; está boquiseco; su boca está pegajosa, ya no está húmeda; ya no se humedece su boca. Sólo se aparta de ahí mansamente. Echa a huir de él. Ya no quiere venir a verlo; corre de miedo. Así anda pensando que por ahí puede ser que arremeta contra él alguno. En la forma que puede llega a su casa; entra corriendo; irrumpe por la puerta; sobre la gente entra a gatas; sobre la gente va a caer con los brazos abiertos ahí donde se duerme.

<sup>28</sup> Por *nahual* se entiende tanto quien tiene poder para transformarse como la transformación misma.

<sup>29</sup> Literalmente “del brujo”. No podían llamar dioses a las antiguas divinidades.

<sup>30</sup> *Vid. supra*, capítulo 1, nota 5.



Ic matlactli omome *capítulo*,<sup>86</sup> uncan mitoa in oc centlamantli tetzahuitl catca. In itoca catca tlacnexquimilli.<sup>87</sup>

No ihuan tetzahuitl catca, tetetzanhuiaya,<sup>88</sup> tlatetzanhuiaya,<sup>89</sup> in tlacnexquimilli. Yuh mitoa: zan ye muchi yeh inahual, inecuepaliz, inenextiliz in Tezcatlipuca.<sup>90</sup>

In icuac ittoya, zan momimilotiuh, quiquinacatiuh, tehtentiuh. In aquin quittaya, ic quitetzanhuiya, in ye miquiz, azo yaoc, anozo zan tlatmiquiz, anoce itla, amo cualli, ye quimonamictiz, ipan huetziz.

In aquin amo yollochicahuac, in amo yollotlapalihui, in zan mauhcatlacatl, intla oquimottiti, zan ixpampa yehua, motlaloa; uncan quitonalcahualtia, quihizahuia; inic iciuhca miquiz, anozo itla amo cualli quimonamictiz, *etc.*

Auh in aquin huel yollotlapalihui, in motenehua yaotlahueliloc, ic momania,<sup>91</sup> ic muchichihua, ic mocencahua; niman yuh quimolhuia, in yohualtica, nahualtetemoz. Nohuiyan nenemi; quitotocatinemi, in izqui uchpantli; yohualnenemi, yoyohualnenemi,<sup>92</sup> quitetomotinemi. In azo cana itla quimottitiz, inic quitlaniliz itenemac, iteicneliliz, huitztli.

Auh intla ye oquimottiti in yuhqui i, quitetemoa, quicuitihuetzi, quiteteuhtzitzquia, itech mopiloa; aocmo quicahua; quitlatoltia, quilhuia: “¿Ac tehuatl in, nocne? Xinechnotza; amommaca titlatoz, ca onimitzan; amo nimitzcahuaz.” Huecauhtica quinemitia, in quitlatlatoltia.<sup>93</sup>

<sup>86</sup> Corresponde este capítulo al folio 249 f. del CMRP y al v. IV–V, p. 177–178 del CF.

<sup>87</sup> No aparece este párrafo en el CMRP.

<sup>88</sup> *Tetetzanhuiaya* en el CF.

<sup>89</sup> No aparece *tlatetzanhuiaya* en el CF.

<sup>90</sup> Al margen, CMRP, “Capítulo 12, de otra manera deantiguas”.

<sup>91</sup> *Nomania* en el CF.

<sup>92</sup> *Yoyohualnenemi* no aparece en el CF.

<sup>93</sup> *Quitlatoltia* en el CF.



EL ENVOLTORIO HUMANO DE CENIZAS

Décimo segundo capítulo, donde se habla de otra cosa que se tenía por augurio. Su nombre era “envoltorio humano de cenizas”.<sup>31</sup>

También era augurio, era augurio de la gente, se tenía por augurio el “envoltorio humano de cenizas”. Así se dice: en verdad es su nahual,<sup>32</sup> su transformación, su revelación de Tezcatlipoca.

Cuando era visto, sólo iba rodando por el suelo, iba gimiendo de dolor, iba quejándose constantemente. Quien lo veía agoraba que ya moriría, quizá en la guerra, o quizá sólo moriría en su tierra,<sup>33</sup> o quizá le sucedería algo malo que le vendría encima.

Quien no era de corazón endurecido, no era animoso, sólo un cobarde, si se le aparecía, sólo echaba a huir de él, huía; ahí se asustaba, se espantaba; por esta razón rápidamente moriría, o quizá le sucedería algo malo, etcétera.

Y quien era bien animoso, quien se renombraba atrevido en la guerra, así se preparaba a sí mismo, se ataviaba, se aderezaba; entonces se resolvía en la noche a buscar al nahual. Por todas partes andaba; andaba persiguiéndolo en todos los caminos; andaba de noche; andaba muy de noche buscándolo. Quizá en alguna parte algo se le aparecía y así le pediría su dádiva, su don, espinas.

Y si se le aparecía en esta forma, lo buscaba, arremetía contra él, lo agarraba, forcejaba con él; ya no lo dejaba; lo hacía hablar, le decía: “¿Quién eres tú, bellaco? Háblame; no dejes de hablar, que ya te aprehendí; no te dejaré.” Después de largo tiempo que así lo mantenía, le hacía hablar.

<sup>31</sup> Los nahuas acostumbraban envolver a sus muertos en papel antes de incinerarlos.

<sup>32</sup> *Vid. supra*, capítulo 11, nota 28.

<sup>33</sup> *Vid. supra*, capítulo 1, nota 1.



Icuac quinotza, quinanquilia intla ye caamana;<sup>94</sup> in ace ipan tlat-huiznequi, in ace quitlathuiltia. Quilhuia: “Xinechcahua, ye tinechitlacoa. Tlein quinequi moyollo nimitzmacaz.”

“¿Tlein tinechmacaz?” quilhuia.

“Izca nimitzmaca, ce huitzli.”

“Amo nicia; amo niccelia.”

“¿Tle nicchihuaz?” Ume, ei, nahui quimaca.

Za nel amo ic quicahua. Quinicuac in oquiyolpachihuiti, in oquiyolpachiuhcayoti, in ye quilhuia: “Muchi nimitzmaca, in necuiltollin; titlamahuizoz in talticpac.”

Icuac quicahua,<sup>95</sup> ca nel oconittac in quitemoa iyollo, inic oelci-ciuhtinenca, onentlamattinenca, *etc.*

<sup>94</sup> *Camana* en el CMRP.

<sup>95</sup> *Quicoa* en el CF.



Cuando le hablaba, le respondía si ya lo había desconcertado; quizá ya está a punto de amanecer, quizá ya están por amanecer. Le decía: “Déjame, que me dañes ya. Te daré lo que quiera tu corazón.”

“¿Qué me darás?” le decía.

“He aquí que te doy una espina.”

“No acepto; no la recibo.”

“¿Qué haré?” Dos, tres, cuatro le da.

En verdad ya no lo deja. Entonces le da gusto, le da satisfacción, le dice: “Todo te doy: riqueza; serás glorioso en la tierra.”

Entonces lo deja, que en verdad encontró lo que buscaba su corazón, por lo que anduvo suspirando, por lo que anduvo afligido, etcétera.





Ic matlactli omei *capítulo*,<sup>96</sup> uncan motenehua in oc cequi tetzahuitl, in yohualtica monextiaya.<sup>97</sup>

No ihuan netetzanhuiloya,<sup>98</sup> moteittitiaya in itoca cuitlapanton,<sup>99</sup> anozo cintanaton. Mitoa in Acolhuacan centlapachton. Yuh toca-yotilo.<sup>100</sup>

Quitoa, zan uncan in neaxixaloyan, in tlazulpan moteittitiaya. Intla ye aca axixmiqui, in zan icel yoaltica quiza, in azo metztóna, anozo tlayohua, icuac quimottitia.<sup>101</sup> Zan yeh much ye quinextiaya in miquiztetzahuitl. In aquin quimottitia, ic quitetzanhuia: in ace miquiz, anozo itla ipan ye muchihuaz. Auh in acanozo tlei, zan comamauhtia.

Auh inic ittoya, yuhquin cihuapiltontli, zan huel tepiton, cihua-piltepiton; amo achi cuauhtic; zan cacapanton,<sup>102</sup> chachapanton,<sup>103</sup> tzapaton, cuitlapachton, tzonqueme; tzotzonqueme; tzotzonquenpile;<sup>104</sup> huel icuitlacaxiuhyán; huetzi in itzon, in itzonquen. Auh inic nenemi: zan tlalli ixco onotiuh, pepeyocatiuh.

Amo huel cana in quimottitia. Intla ye quitoca zan ixpan ompolihui; zan ic quiqueloa; yene cecni, in hualmonextia; umpa quitoca, in canaznequi, ompoliuhtiuh. Zan yuh commauhcahahua; concauhcahahua; ommonenencoa.

Zan ye no yuhqui in tzontecomatl, no moteittitiaya<sup>105</sup> in yohualtica. In aquin quimottitia, zan ic quimachitia, amo inemachpan.

<sup>96</sup> Corresponde el décimo tercer capítulo al folio 249 v. del CMRP y al v. IV–V, 179–180 del CF.

<sup>97</sup> No aparece este párrafo en el CMRP.

<sup>98</sup> *Netetzahuiloya* en el CF.

<sup>99</sup> *Cuitlapaton* en el CMRP.

<sup>100</sup> Al margen, CMRP, “Capítulo 13, de otras maneras de fantasmas que aparecían de noche”.

<sup>101</sup> *Quimottitiaya* en el CMRP.

<sup>102</sup> *Cacapaton* en el CMRP.

<sup>103</sup> *Chachapaton* en el CMRP.

<sup>104</sup> *Tzotzoquenpile* en el CF.

<sup>105</sup> *Moteittitia* en el CF.



LA ESPALDILLA, EL CRÁNEO, EL MUERTO

Décimo tercer capítulo, donde se habla de otros augurios que en la noche se manifestaban.

Y también se tenía por augurio si aparecía la llamada “espaldilla” “cestillo de mazorcas”. En Acolhuacan se llama “la enteramente aplastada”. Así era llamada.

Decían que sólo allí en los lugares en que orinaban, en los basureros se aparecía a la gente. Si alguno tenía deseos de orinar y salía solo en la noche, ya hubiera luna, ya estuviera oscuro, entonces se le aparecía. Con esto anunciaba augurio de muerte. A quien se le aparecía le agoraba que moriría o que algo le sucedería. Pero si ninguna de estas cosas [le sucedía], sólo lo atemorizaba.

Y así era vista, semejante a una niñita, muy pequeña, niña chiquita, nada madura; sólo crujidorcilla, chapoteadorcilla, enanilla, nalgoncilla, peluda; tenía vestido de pelo; tenía colgajos de cabello; bien le crecían hacia atrás; caía su cabello, su vestido de cabello. Y así caminaba: sólo en la superficie de la tierra iba andando, iba lentamente.

No la puede asir el que la ve aparecer. Si la sigue, frente a él desaparece; así se burla de él. Otra vez, en otro lugar, acá se aparece; allá la sigue, quiere asirla, se va perdiendo. Sólo así cesa por miedo [la persecución]; cesa [la persecución] por cansancio; se ve defraudado en su intento.

También así el cráneo. También se aparece a la gente en la noche. Así se muestra a quien se aparece, sin que lo advierta. Le salta en la pantorrilla, o quizá [el hombre] lo oye detrás, castañe-



In icotzco choloa, anoce icampa, concaqui chachalcatihuitz; in quihualtoca, ic ixpampa yehua; icampa chachalcatiuh; in quitoca. Auh intla moquetza, motilquetza, no motlalia chachalcatinemi. Auh intla omoyollochichili, inic quicuitihuetziz zan ic quiqueloa: hueca yehua in choloa, amo huel cana. Zan no yuh conmauhcacahua ixpampa yehua. Ixquich quitoctia, inic momauhcatlaloa ichan.

Zan ye no yuhqui in micqui. No moteittitiaya, iilpitica, cuacuailpitica, quiquinacatica. In cana moteittitiaya. Tequiquinatza. Zan yehuan, in yollochicahuaque, huel ihuic motlapaloa,<sup>106</sup> in quicuitihuetzi. Itech mopiloa. Auh inic zan inca mocacayahua: azo tlachcuitl, anozo tlacuahuac tetl in immac mocauhtiquiza; inic mocueptihuetzi.

Yuh mitoa, ca zan muchi yeh, inahual in Tezcatlipuca inic teca mocacayahuaya, *etc.*

<sup>106</sup> *Motlapaloaya* en el CMRP.



teando; viene a seguirlo si huye de él; va detrás de él castañeteando; lo sigue. Y si se detiene, si se para, también se pone sobre el suelo castañeteando. Y si se esfuerza por agarrarlo, así se burla de él; lejos de él huye; [el hombre] no puede agarrarlo. También por miedo huye de él, concluye [su intento]. [El cráneo] lo persigue constantemente, con lo que huye a su hogar.

También así el muerto. También se aparecía, ceñido,<sup>34</sup> muy ceñido de la cabeza, con gemidos de dolor. Por alguna parte se aparecía. Gruñía. Sólo ellos, los de esforzado corazón, podían atreverse contra él, tomarlo de prisa; de él se colgaban. Y así se burlaba de ellos: quizá césped, quizá una piedra dura quedaba entre sus manos; en esto se convertía rápidamente.

Así se dice que es el nahual de Tezcatlipoca, con el que se burla de la gente, etcétera.

<sup>34</sup> *Vid. supra*, capítulo 12, nota 31.



TETZAHUITL ITECHPA CHIQUIMOLI<sup>107</sup>

In chiquimoli, ca centetl tototl, yuhquin cuauhchochopitli. Auh hueca, cuauhtla, in ichan. Auh in icuac tepan tzatzia, netetzahuilo-ya. Quitohuaya: “Ca amo cualcan, in otihuallaque; ca itla ipan ticholozque.”

TETZAHUITL ITECHPA COYUTL<sup>108</sup>

Quitoaya ca Tezcatlipuca miecpa quimonahualtiaya in coyutl. Auh inin coyutl miiecpa teyayacatzacuilia in utlica. Auh in icuac yuh quichihua i, niman ic mocaqui, ca amo cualcan in huiloa; azo ichtecque, anozo tetlatlazaltique, cana utlica cate; anozo itla ipan cholloatiuh, in tecoco.

*Nican tzonquiza in tetzahuitl  
in quitetzammatia nican Nueva  
España tlaca.*<sup>109</sup>

<sup>107</sup> No aparece este augurio en el CMRP. Corresponde al v. iv–v, p. 180 del CF.

<sup>108</sup> No aparece este augurio en el CMRP. Corresponde al v. iv–v, p. 180 del CF.

<sup>109</sup> No aparece esta nota final en el CMRP. Corresponde al v. iv–v, p. 180 del CF.



14

AUGURIO ACERCA DEL CHIQUIMOLI

El *chiquimoli* es un pájaro semejante al *cuauhchochopitli*. Y lejos, en los bosques, es su morada. Y cuando cantaba a la gente se tenía por augurio. Decían: “No llegaremos con bien; huiremos de algo.”

15

AUGURIO ACERCA DEL COYOTE

Decían que Tezcatlipoca muchas veces se disfrazaba de coyote. Y este coyote muchas veces atajaba los pasos a la gente en el camino. Y cuando así lo hacía, se entendía que no iban [los caminantes] con bien; quizá ladrones, quizá salteadores estuviesen por algún lugar en el camino; o quizá irían a huir de algo: los ofenderían.

*Aquí llegan a su fin los augurios  
que la gente de aquí de Nueva  
España tenía por presagios.*



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS